

업무협약서

Memorandum of Understanding

The British Council in Korea (herein after referred to as British Council) and the Seoul National University of Education (hereinafter referred to as SNUE) affirm their strong intention in working together to develop and provide international education opportunities in a more effective and better way.

주한영국문화원(이하 영국문화원)과 서울교육대학교(이하 서울교대)는 더 효과적이며 개선된 방식으로 국제적인 교육의 기회를 개발하고 제공하기 위해 함께 협력하기 위한 강력한 의지를 천명합니다.

The purpose of the British Council is to build mutually beneficial relationships between people in the UK and other countries and to increase appreciation of the UK's creative ideas and achievements. We support co-operation and links between educational institutions in Korea and the UK, and we promote and develop professional standards in English Language Teaching in Korea. By working with official organisations we hope to establish opportunities for Korean teachers of English to develop their English language proficiency and their teaching skills. We are working closely with a number of public institutions including Ministry of Education, Offices of Education and SNUE on the challenges facing Korea in the area of education and in particular the introduction of English in the primary programme.

영국문화원은 교육, 문화, 과학기술 분야에서의 대외협력을 위해 영국정부의 공식기관의 역할을 수행하는 비영리기관으로서, 영국의 교육기회와 창조적 아이디어를 통하여 영국과 다른 나라와의 호혜관계를 고양하고자 합니다. 영국문화원은 한국과 영국의 교육기관들간의 협력을 지원하고, 한국 영어교육의 전문성을 제고하고자 노력하고 있습니다. 이러한 공식 기관들간의 협력을 통해 한국 학교에서의 영어교육을 실질적으로 개선시키는 시스템을 구축하고자 합니다. 또한 영국문화원은 한국교사들의 영어교수법과 영어 실력을 향상을 위해 교육부, 시도 교육청 및 서울교대와 함께, 영어교육 분야, 특히 초등영어교육 에 관해 긴밀한 협력을 도모하고자 합니다.

Seoul National University of Education is a national teacher training university. We try to improve the quality of Korean primary education by providing highly-qualified teachers who are equipped with sufficient proficiency in English. In order to meet the rapid changes in the educational environments, SNUE is working to build language training programs for current and future primary school teachers in collaboration with the BC in Korea. In our work with the BC, we hope to offer specialized teacher training programs of which objectives are improving both primary teachers' English language proficiency and their English teaching skills. Additionally, we hope to build up mutually beneficial relationships between the UK and Korean institutes of teacher education.

서울교대는 국립 교사양성대학으로서, 우수한 교사를 양성하고 특히 영어를 지도하기에 충분한 실력을 갖춘 초등교사 양성을 함으로써 한국의 초등교육의 수준을 향상시키려고 노력하고 있습니다. 서울교대는 교육현장에서 일어나는 급진적인 변화에 대처하기 위해서 영국문화원과 협력체제하에서 현직 및 예비

초등교사의 언어능력 향상을 위한 프로그램을 개발하기 위해서 노력하고 있습니다. 영국문화원과의 협력을 통해 서울교대는 초등교사의 영어능력과 영어 수업능력 기술을 개발할 교사 교육 전문 프로그램을 구축하고자 합니다. 또한 서울교대는 영국과 한국의 교사양성기관 간의 호혜관계를 고양하고자 합니다.

Article 1 Purpose (본 업무협약서의 의도)

The aim of this memorandum of understanding is to define the detailed areas of cooperation and co-development between Seoul National University of Education (SNUE) and the British Council (BC) and outline the strategic relationship in the area of English education.

본 업무협약서는 서울교육대학교 (이하 서울교대)와 영국문화원 간의 협력분야의 구체적 분야를 정의하고, 영어교육 분야에서의 전략적인 관계를 설명하는 것을 목적으로 합니다.

Article 2 Objectives (본 업무협약서의 목적)

2.1 To strengthen the working relationship between the Seoul National University of Education and the British Council.

서울교대와 영국문화원 간의 협력 관계를 공고하고자 합니다.

2.2 To support the SNUE in its quest to produce teachers who have a strong sense of internationalism.

우수한 국제적 자질을 지닌 교사육성을 위해 서울교대를 지원하고자 합니다.

2.3 To raise the profile of the British Council in Seoul through a medium to long term enhanced relationship with a high profile Korean educational University which brings benefits to both organisations.

수준 높은 한국의 교육대학과 중장기적 협력관계를 지속하여 영국문화원의 위상을 높이고자 합니다. 이는 필히 영국문화원과 서울교육대학교 모두에게 상호이익이 될 것입니다.

2.4 To increase the impact of the BC's broader English objectives to enhance the quality of English language teaching in Korea. By working with official organisations we aim to establish opportunities for Korean teachers and learners of English to develop their English language proficiency skills.

공인된 기관과 협력을 통하여 한국의 영어 교사들과 학생들의 영어능력 향상을 위한 기회를 제공합니다.

Article 3 Proposed areas for co-operation (협력사업의 범위)

3.1 Teacher Development in Korea (교사 개발)

- Joint research opportunities between SNUE and BC around the teaching of English at primary level
초등학교 영어 교수법에 관한 양 기관간 공동 연구의 기회 마련
- Teacher training provision for Korean primary teachers of English by teacher trainers from BC and SNUE International Language Institutes
양 기관의 교사교육사 들의 협력을 통한 초등 영어교사 연수 실시

3.2 Korea – UK Exchanges of Teachers (한영 간의 교사 교류)

- Exchanges in pre-service and in-service teacher training institutes between Korea and UK
한영 간 교사양성 및 연수 관련 기관 간의 교류 협력

3.3 Cooperation for English Proficiency Assessment (영어능력평가지험을 위한 협력)

- Provision of SNUE facilities for BC IELTS (International English Language Testing System) test
영국문화원 IELTS 시험 실시를 위한 서울교대 시설 대여 및 협력

Article 4 Validation (본 업무협약서의 효력기한)

This MOU shall be valid for a period of eighteen (24) months from the date hereof (hereinafter referred to as the 'Term') with an extended period to be mutually agreed in writing between the parties upon the expiry of the Term (hereinafter referred to as the 'Extended Term').

본 업무협약서는 향후 24 개월 간 유효하며, 이 기간이 만료되며 양측의 서면으로 합의할 경우에 한해 유효성이 연장된다.

Article 5 Carrying out the M. O. U. (본 업무협약서의 수행)

5.1 SNUE and BC agree to carry out this M.O.U based on good faith.

서울교대와 영국문화원은 상호 선의를 바탕으로 본 업무협약서의 내용을 수행해 나간다.

5.2 Both parties agree to arrange man power to set up the initial feasibility study in the areas mentioned above and form a task-force-team to co-work effectively.

양측은 위에서 언급된 분야에 대한 초기 가능성 연구를 수행할 인력을 배정하고 원활한 공조를 위해 특별 태스크포스 팀을 구성한다.

Article 6 Confidentiality Agreement (비밀유지)

SNUE and BC must keep all information obtained through the process of co-working highly confidential. Whenever a third party requires an access to any information, both parties must obtain a permission of the other.

서울교대와 영국문화원은 업무협력 과정에서 습득한 모든 정보를 업무상 기밀로 유지하여야 한다. 제 3 자에게 획득한 정보를 제공할 시에는 반드시 상대방의 사전 허가를 받아야 한다.

Article 7 Others (기타사항)

7.1 This M.O.U is valid from the day it is signed

본 업무협약서의 효력은 협약서 체결일로부터 발생한다

7.2 Any items not covered in this MOU will be decided by additional discussion of both parties.

본 업무협약서에 언급하지 아니한 사항은 양 기관이 별도 협의하여 정하기로 한다.

7.3 In witness whereof, the parties hereto sign the Contract in duplicate on the date entered below with each party retaining one copy to prove the completion of the MOU.

서울교대와 영국문화원은 이 업무협약서의 성립을 증명하기 위하여 협약서 2 통을 작성하여 기명 날인한 후 각각 1 부씩 보관한다.

7.4 Regardless of any other provision of this Memorandum of Understanding, it is expressly acknowledged and agreed that each party shall bear its own costs and burdens for performance of the activities contemplated hereunder. Any obligation of one party to the other in respect of monetary expense shall be formed and evidenced only by a separate written agreement signed by both parties

본 업무협약서의 어떠한 조항에도 불구하고, 양 기관은 본 협약상 예정되어 있는 활동들의 이행에 따라 발생할 비용과 책무에 대한 각자의 책임을 질 것을 인지하고 동의한다. 양 기관 사이의 금전적인 채권·채무는 별도의 서면 계약을 통하여만 성립 및 입증된다

Article 8 Unforeseen Occurrence (예기치 못한 사항의 발생)

If as a result of an unforeseen occurrence the operation of this MOU is likely to cause any inequitable hardship to either of the Parties contrary to the spirit of this MOU, the Parties will endeavour immediately to negotiate in good faith and manner and the Parties may, subject to mutual agreement in writing, vary and/or modify the terms and conditions of this MOU in order to remove any inequitable and/or potential hardship

만약 예기치 못한 상황으로 인해 업무협약서의 본연의 정신과 달리 본 업무협약서가 양 측 어느 쪽에라도 불공정한 어려움을 초래한다면, 양 측은 즉시 신뢰와 상호 존중을 바탕으로 한 협상을 통해 문제를 해결하도록 노력하고 불공정한 그리고/또는 잠재적인 어려움을 해소하기 위하여 본 협약의 조항을 상호 협의에 의해 서면으로 수정할 수 있다

Article 9 Termination (업무협약서의 종료)

This MOU shall be terminated and be of no further force and effect upon:

본 협약은 다음 조항들에 의해 그 효력이 종료된다:

9.1 the mutual consent of the Parties to terminate this MOU;

본 협약의 효력을 종료하기로 하는 양측의 합의

9.2 the expiry of the Term or the Extended Term;

기간이나, 연장기간의 만료

Article 10 Good Faith (상호신의)

The Parties hereto agree that they shall diligently adhere to the terms herein contained and to resolve any issue which is not expressly addressed herein, in good faith and cooperation.

양 기관은 본 협약의 내용을 성실하게 이행하고 언급되지 않은 문제들을 해결함에 있어 신의성실의 원칙에 따라 협력할 것임에 동의한다

Article 11 Governing Language (언어)

The Governing language of the contract shall be Korean. The translations of both are the same
이 계약서의 언어는 한국어로 한다. 두 언어의 번역본은 동일하다.

Signature (서명)



Name (성명)

신 광준

For and on behalf of
Seoul National University of Education
서울교육대학교

Date : 2014. 6. 9

Signature (서명)


Name (성명)

MARTIN FRYER

For and on behalf of
The British Council Korea
주한 영국문화원

Date : 2014. 6. 9